

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



“Traducción de manga del japonés al español: Falta de equivalencias en las onomatopeyas”

Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas

Presenta

Karla Lizeth Labastida Silva

Tijuana, Baja California, junio de 2019

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



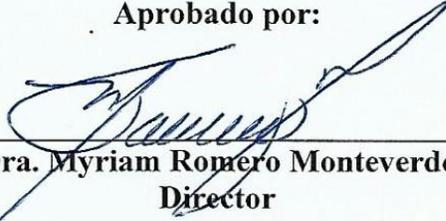
**Traducción de manga del japonés al español: Falta de equivalencias en
las onomatopeyas**

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

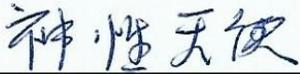
Presenta

Karla Lizeth Labastida Silva

Aprobado por:


Dra. Myriam Romero Monteverde
Director


Dr. Alfredo Escandón Jiménez
Codirector


Dr. Miguel Ángel Calderón Ramos
Lector

Tijuana, Baja California, junio de 2019

Índice

Resumen.....	9
I. Introducción.....	11
1.1 Antecedentes.....	12
1.2 Planteamiento del Problema.....	15
1.3 Objetivos.....	17
1.3.1 Objetivo general.....	17
1.3.2 Objetivos específicos.....	17
1.4 Justificación.....	17
1.5 Limitaciones y delimitaciones.....	20
II. Marco Teórico.....	21
2.1 La lengua japonesa.....	21
2.1.1 Sistemas de escrituras.....	22
2.1.1.1 Hiragana.....	22
2.1.1.2 Katakana.....	23

2.1.1.3 Kanji.....	24
2.1.1.4 Romaji.....	26
2.1.2 Comparación de la lengua española y la lengua japonesa.....	27
2.2 La cultura japonesa.....	29
2.2.1 Sociedad japonesa.....	30
2.2.2 Cultura tradicional.....	32
2.2.2.1 Festividades.....	32
2.2.3 Cultura popular.....	34
2.2.3.1 Cultura otaku.....	35
2.2.3.2 Anime.....	36
2.3 El manga.....	36
2.3.1 Géneros del manga.....	38
2.3.2 La historia del manga.....	39
2.3.3 Osamu Tezuka.....	40
2.4 El manga en México.....	41

2.5 La traducción.....	42
2.5.1 La traducción literaria.....	45
2.5.2 La traducción de manga.....	46
2.5.3 Estrategias de traducción.....	47
2.6 La traducción del japonés.....	49
2.6.1 La traducción del japonés al español.....	50
2.7 La onomatopeya.....	51
2.7.1 Las onomatopeyas del español.....	52
2.7.2 Las onomatopeyas del japonés.....	53
2.7.2.1 La traducción de onomatopeyas del japonés a español.....	55
III. Metodología.....	58
3.1 Diseño de investigación.....	58
3.1.1 Enfoque cualitativo.....	58
3.1.2 Enfoque cuantitativo.....	59
3.2 Primera fase: Investigación documental.....	60

3.3 Segunda fase: Investigación documental enfocado a la revisión de traducción de manga.....	61
3.4 Población.....	62
3.4.1 Muestra.....	62
3.5 Instrumentos.....	63
IV. Resultados.....	68
4.1 Resultados del estudio cuantitativo.....	68
4.2 Resultados del estudio cualitativo.....	70
4.2.1 Préstamo.....	70
4.2.2 Lenguaje verbalizado y compensación.....	76
4.3 Propuesta de glosario de onomatopeyas con traducción a la lengua española.....	78
V. Conclusiones.....	113
Referencias.....	116
Anexos.....	123
Anexo A. Instrumento para el estudio cuantitativo con las clasificaciones de las onomatopeyas y sus frecuencias de acuerdo al análisis.....	123

Anexo B. Instrumento para el estudio cualitativo con las onomatopeyas, significados, traducciones de los expertos e información de los mangas seleccionados.....142

Anexo C. Tabla con las onomatopeyas registradas que cuentan con equivalencias.....188

Índice de Tablas y Figuras

Tablas

Tabla 1. Frecuencia de onomatopeyas gitaigo y giongo.....64

Tabla 2. Traducciones y propuestas de onomatopeyas.....66

Tabla 3. Préstamos del japonés en traducciones de onomatopeyas.....71

Tabla 4. Préstamos del inglés en traducciones de onomatopeyas.....75

Tabla 5. Verbalización y compensación en traducciones de onomatopeyas.....77

Tabla 6. Glosario de propuestas de traducciones de onomatopeyas japonesas.....80

Figuras

Fig. 1. Silabarios del japonés, tomado de Todo sobre Japón.....24

Fig. 2. Evolución del kanji.....25

Fig. 3. Kanji con sus distintas pronunciaciones y significados.....26

Fig. 4. Clasificación de las 176 onomatopeyas.....69

Resumen

El objetivo de este trabajo es la elaboración de una guía de onomatopeyas con propuestas de traducción como material de apoyo para expertos traductores de manga en México. Para este trabajo se tomaron en cuenta investigaciones previas relacionadas a las onomatopeyas japonesas, así como información relacionada a la lengua y la cultura de Japón, enfocada especialmente en el manga.

La metodología cuenta con un enfoque cuantitativo, en la cual se tomaron en cuenta las categorías en las que se clasifican las onomatopeyas japonesas, y un enfoque cualitativo, en donde se analizaron las técnicas que se utilizaron para representar las onomatopeyas en la lengua meta a partir de la revisión de diversos tomos de mangas traducidos por distintos expertos.

A través del análisis se descubrió la existencia de onomatopeyas que tienen más de un significado y que las técnicas más utilizadas por parte de los expertos fueron la transcripción y el préstamo de las onomatopeyas en inglés, aunque también utilizaron la verbalización y la compensación.

A partir de estos resultados se realizó un glosario con propuestas de traducción para las onomatopeyas más comunes que no cuentan con equivalentes en español, de acuerdo a las traducciones de los expertos así como a diccionarios y glosarios dedicados a las onomatopeyas. Así, esta guía será útil como material de apoyo para los expertos que traducen manga del japonés al español para una traducción de onomatopeyas más homogénea y con significados más claros para el lector.